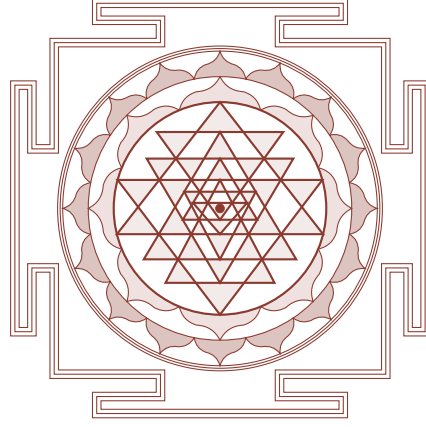




गणपतिअथर्वशीर्ष

Gaṇapati-Atharvaśīrṣa

Rezitationstext, Umschrift, Übersetzung und Wort-für-Wort-Analyse

Herausgegeben von Yogi Narasimha

yoginarasimha.site

15. September 2026

Inhaltsverzeichnis

1	Rezitationstext	1
2	Umschrift (IAST)	5
3	Studienteil	9
4	Quellenverzeichnis	21

1 Rezitationstext

1

ॐ भद्रं कर्णेभिः शृणुयामं देवाः । भद्रं पश्येमाक्षभिर्यजत्राः । स्थिरैरङ्गैस्तुष्टुवांसस्तनूभिः । व्यशेम देवहितं यदायुः । स्वस्ति न इन्द्रो वृद्धश्रवाः । स्वस्ति नः पूषा विश्ववेदाः । स्वस्ति नस्तार्क्ष्यो अरिष्टनेमिः । स्वस्ति नो बृहस्पतिर्दधातु ॥

2

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

3

ॐ नमस्ते गुणपंतये । त्वमेव प्रत्यक्षं तत्त्वमसि । त्वमेव केवलं कर्ताऽसि । त्वमेव केवलं धर्ताऽसि । त्वमेव केवलं हर्ताऽसि । त्वमेव सर्वं खल्विदं ब्रह्मासि । त्वं साक्षादात्माऽसि नित्यम् ॥ १ ॥

4

ऋतं वृचि । संत्यं वृचि ॥ २ ॥

5

अव त्वं माम् । अव वक्तारम् । अव श्रोतारम् । अव दातारम् । अव धातारम् । अवानूचानमव शिष्यम् । अव पश्चात्तात् । अव पुरस्तात् । अवोत्तरात्तात् । अव दक्षिणात्तात् । अव चोर्ध्वात्तात् । अवाधुरात्तात् । सर्वतो मां पाहि पाहि समन्तात् ॥

३॥

6

त्वं वाङ्मयस्त्वं चिन्मयः । त्वमानन्दमयस्त्वं ब्रह्ममयः । त्वं सच्चिदानन्दाऽद्वितीयोऽसि ।
त्वं प्रत्यक्षं ब्रह्मासि । त्वं ज्ञानमयो विज्ञानमयोऽसि ॥ ४ ॥

7

सर्वं जगदिदं त्वत्तो जायते । सर्वं जगदिदं त्वत्तस्तिष्ठति । सर्वं जगदिदं त्वयि
लयमेष्यति । सर्वं जगदिदं त्वयि प्रत्येति । त्वं भूमिरापोऽनलोऽर्निलो नृभः । त्वं
चत्वारि वाक्पदानि ॥ ५ ॥

8

त्वं गुणत्रयातीतः । त्वं अवस्थात्रयातीतः । त्वं देहत्रयातीतः । त्वं कालत्रयातीतः ।
त्वं मूलाधारस्थितोऽसि नित्यम् । त्वं शक्तित्रयात्मकः । त्वां योगिनो ध्यायन्ति
नित्यम् । त्वं ब्रह्मा त्वं विष्णुस्त्वं रुद्रस्त्वमिन्द्रस्त्वमग्निस्त्वं वायुस्त्वं सूर्यस्त्वं
चन्द्रमास्त्वं ब्रह्म भूर्भुवः स्वरोम् ॥ ६ ॥

9

गणादिं पूर्वमुच्चार्य वर्णादिस्तदनन्तरम् । अनुस्वारः परतरः । अर्धेन्दुलसितम् । तारेण
ऋद्धम् । एतत्तव मनुस्वरूपम् । गकारः पूर्वरूपम् । अकारो मध्यमरूपम् ।
अनुस्वारश्चान्तरूपम् । बिन्दुरुत्तररूपम् । नादः सन्धानम् । संहिता सन्धिः । सैषा
गणेशविद्या । गणक ऋषिः । निचृद्गायत्रीच्छन्दः । गणपतिर्देवता । ॐ गं गणपतये
नमः ॥ ७ ॥

10

एकदन्ताय विद्महे वक्रतुण्डाय धीमहि । तन्नो दन्तिः प्रचोदयात् ॥ ८ ॥

11

ए॒क॒द॒न्तं च॑तु॒र्ह॒स्तं पा॒शम॑ङ्कु॒श॒धारि॑णम् । रदं च॑ वर॑दं ह॒स्तैर्बि॑भ्राणं मू॒षक॑ध्व॒जम् । रक्तं
ल॒म्बोद॑रं शूर्प॒कर्ण॑कं रक्त॒वास॑सम् । रक्त॑गन्धानु॒लिप्ताङ्गं र॒क्तपु॑ष्पैः सु॒पूजि॑तम् ।
भक्ता॑नु॒कम्पि॑नं दे॒वं ज॒गत्का॑रण॒मच्यु॑तम् । आवि॑र्भूतं च॑ सृष्ट्या॒दौ प्र॑कृतेः
पुरु॑षात्प॑रम् । एवं ध्या॒यति॑ यो नि॒त्यं स॒ योगी॑ योगि॒नां वरः॑ ॥ ९॥

12

नमो॑ ब्रा॒तप॑तये । नमो॑ गण॒पत॑ये । नमः॑ प्र॒मथ॑पतये । नमस्ते॑ऽस्तु ल॒म्बोद॑रायैक॒दन्ता॑य
विघ्न॑विनाशिने शिव॒सुता॑य श्री॒वरद॑मूर्तये नमः ॥ १०॥

13

एत॑दथर्वशीर्षं योऽधी॒ते । स ब्र॑ह्मभूया॑य क॒ल्पते॑ । स सर्व॑विघ्नैर्न बा॒ध्यते॑ । स सर्व॑तः
सुखं॑ मेध॒ते । स प॒ञ्चम॑हापा॒पात् प्र॑मुच्यते । सा॒यमधी॑यानो दि॒वस॑कृतं पापं नाश॒यति॑ ।
प्रा॒तरधी॑यानो रा॒त्रिकृ॑तं पापं नाश॒यति॑ । सायं प्रा॒तः प्र॑युज्जानो पा॒पोऽपा॑पो भ॒वति॑ ।
सर्व॑त्राधी॒यानोऽप॑विघ्नो भ॒वति॑ । धर्मा॑र्थकाममोक्षं च वि॒न्दति॑ ।
इद॑मथर्वशीर्षमशिष्याय न दे॒यम् । यो यदि॑ मो॒हाद् दा॑स्यति स पापी॒यान् भ॒वति॑ ।
सह॑स्रावर्तनाद्यं यं कामं॑ मधी॒ते तं तम॑नेन सा॒धयेत्॑ ॥ ११॥

14

अने॑न गण॒पति॑मभिषि॒ज्यति॑ स वा॒ग्मी भ॒वति॑ । चतु॑र्थ्यामन॑श्च॒न् ज॒पति॑ स विद्या॑वान्
भ॒वति॑ । इत्य॑थर्वणवा॒क्यम् । ब्र॒ह्माद्या॑वर॑णं वि॒द्यान् बि॑भेति कदा॑चनेति ॥ १२॥

15

यो दूर्वाङ्कुरैर्यजति स वैश्रवणोपमो भवति । यो लाजैर्यजति स यशोवान् भवति । स मेधावान् भवति । यो मोदकसहस्रेण यजति स वाञ्छितफलमवाप्नोति । यः साज्य समिद्धिर्यजति स सर्वं लभते स सर्वं लभते ॥ १३ ॥

16

अष्टौ ब्राह्मणान् सम्यग् ग्राहयित्वा सूर्यवर्चस्वी भवति । सूर्यग्रहे महानद्यां प्रतिमासन्निधौ वा जप्त्वा सिद्धमन्त्रो भवति । महाविघ्नात् प्रमुच्यते । महादोषात् प्रमुच्यते । महापापात् प्रमुच्यते । महाप्रत्यवायात् प्रमुच्यते । स सर्वविद्भवति स सर्वविद्भवति । य एवं वेद । इत्युपनिषत् ॥ १४ ॥

17

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

18

ॐ सह नाववतु । सह नौ भुनक्तु । सह वीर्यं करवावहै । तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै । ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

19

ॐ भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम देवाः । भद्रं पश्येमाक्षभिर्यजत्राः । स्थिरैरङ्गैस्तुष्टुवांसस्तनूभिः । व्यशेम देवहितं यदायुः । स्वस्ति न इन्द्रो वृद्धश्रवाः । स्वस्ति नः पूषा विश्ववेदाः । स्वस्ति नस्तार्क्ष्यो अरिष्टनेमिः । स्वस्ति नो बृहस्पतिर्दधातु ॥

20

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

2 Umschrift (IAST)

1

*om bhadraṃ karṇebhiḥ śṛṇuyāma devāḥ | bhadraṃ paśyemākṣabhīryajatrāḥ |
sthiraīraṅgaistuṣṭuvāṃ sastaṇūbhiḥ | vyāśema devahitaṃ yadāyuh | svasti na indro
vṛddhaśravāḥ | svasti naḥ pūṣā viśvavedāḥ | svasti nastārksyo ariṣṭanemiḥ | svasti
no bṛhaspatirdadhātu ||*

2

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

3

*om namaste gaṇapataye | tvameva pratyakṣaṃ tattvamasī | tvameva kevalaṃ
kartā'sī | tvameva kevalaṃ dhartā'sī | tvameva kevalaṃ hartā'sī | tvameva sarvaṃ
khalvidaṃ brahmāsi | tvaṃ sākṣādātmā'sī nityam || 1 ||*

4

ṛtaṃ vacmi | satyaṃ vacmi || 2 ||

5

*ava tvaṃ mām | ava vaktāram | ava śrotāram | ava dātāram | ava dhātāram |
avānūcānamava śiṣyam | ava paścāttāt | ava purastāt | avottarāttāt | ava
dakṣiṇāttāt | ava cordhvāttāt | avādhārāttāt | sarvato māṃ pāhi pāhi samantāt || 3 ||*

6

*tvaṃ vāṇmayastvaṃ cinmayah | tvamānandamayastvaṃ brahmamayah | tvaṃ
saccidānandā'dvītyo'sī | tvaṃ pratyakṣaṃ brahmāsi | tvaṃ jñānamayo
vijñānamayo'sī || 4 ||*

7

*sarvaṃ jagadidaṃ tvatto jāyate | sarvaṃ jagadidaṃ tvattastiṣṭhati | sarvaṃ
jagadidaṃ tvayi layameṣyati | sarvaṃ jagadidaṃ tvayi pratyeti | tvaṃ
bhūmirāpo'nalo'nilo nabhaḥ | tvaṃ catvāri vākpadāni || 5 ||*

8

*tvam guṇatrayātītaḥ | tvam avasthātrayātītaḥ | tvam dehatrayātītaḥ | tvam
kālatrayātītaḥ | tvam mūlādhārasthito'si nityam | tvam śaktitrayātmakaḥ | tvam
yogino dhyāyanti nityam | tvam brahmā tvam viṣṇustvam
rudrastvamindrastvamagnistvam vāyustvam sūryastvam candramāstvam brahma
bhūrbhuvāḥ svarom || 6||*

9

*gaṇādiṃ pūrvamuccārya varṇādiṃstadananantaram | anusvāraḥ paratarāḥ |
ardhendulasitam | tāreṇa ṛddham | etattava manusvarūpam | gākāraḥ
pūrvarūpam | akāro madhyamarūpam | anusvāraścāntyarūpam |
binduruttararūpam | nādaḥ sandhānam | saṃhitā sandhiḥ | saiṣā gaṇeśavidyā |
gaṇaka ṛṣiḥ | nicṛdgāyatrīcchandaḥ | gaṇapatirdevatā | om gaṃ gaṇapataye
namaḥ || 7||*

10

ekadantāya vidmahe vakratuṇḍāya dhīmahi | tanno dantiḥ pracodayāt || 8||

11

*ekadantaṃ caturhastam pāśamaṅkuśadhāriṇam | radaṃ ca varadaṃ
hastairbibhrāṇam mūṣakadhvajam | raktaṃ lambodaram śūrpakarṇakam
raktavāsasam | raktagandhānuliptāṅgam raktapuṣpaiḥ supūjitam |
bhaktānukampinaṃ devam jagatkāraṇamacyutam | āvirbhūtaṃ ca sṛṣṭyādau
prakṛteḥ puruṣātparam | evaṃ dhyāyati yo nityaṃ sa yogī yogināṃ varaḥ || 9||*

12

*namo vrātapataye | namo gaṇapataye | namaḥ pramathapataye | namaste'stu
lambodarāyaikadantāya vighnavināśīne śivasutāya śrīvaradamūrtaye namaḥ || 10||*

13

etadatharvaśīrṣaṃ yo'dhīte | sa brahmabhūyāya kalpate | sa sarvavighnairna
 bādhyate | sa sarvataḥ sukhamedhate | sa pañcamahāpāpāt pramucyate |
 sāyamadhīyāno divasakṛtaṃ pāpaṃ nāśayati | prātaradhīyāno rātrikṛtaṃ pāpaṃ
 nāśayati | sāyaṃ prātaḥ prayuñjāno pāpo'pāpo bhavati | sarvatrādhīyāno'pavighno
 bhavati | dharmārthakāmamokṣaṃ ca vindati | idamatharvaśīrṣamaśiṣyāya na
 deyam | yo yadi mohād dāsyati sa pāpīyān bhavati | sahasrāvartanādyam yaṃ
 kāmamadhīte taṃ tamanena sādhyet || 11 ||

14

anena gaṇapatimabhiṣiñcati sa vāgmī bhavati | caturthyāmanaśnan japati sa
 vidyāvān bhavati | ityatharvaṇavākyaṃ | brahmādyāvaraṇaṃ vidyāna bibheti
 kadācaneti || 12 ||

15

yo dūrvāṅkurairyajati sa vaiśravaṇopamo bhavati | yo lājairyajati sa yaśovān
 bhavati | sa medhāvān bhavati | yo modakasahasreṇa yajati sa
 vāñchitaphalamavāpnoti | yaḥ sājya samidbhiryajati sa sarvaṃ labhate sa sarvaṃ
 labhate || 13 ||

16

aṣṭau brāhmaṇān samyag grāhayitvā sūryavarcasvī bhavati | sūryagrahe
 mahānadyāṃ pratimāsannidhau vā japtvā siddhamantro bhavati | mahāvighnāt
 pramucyate | mahādoṣāt pramucyate | mahāpāpāt pramucyate | mahāpratyavāyāt
 pramucyate | sa sarvavidbhavati sa sarvavidbhavati | ya evaṃ veda | ityupaniṣat ||
 14 ||

17

oṃ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

18

oṃ saha nāvavatu | saha nau bhunaktu | saha vīryaṃ karavāvahai |
 tejasvināvadhītastu mā vidviṣāvahai | oṃ śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

19

*om bhadraṃ karṇebhiḥ śṛṇuyāma devāḥ | bhadraṃ paśyemākṣabhīryajatrāḥ |
sthiraīraṅgaistuṣṭuvāṃ sastaṇūbhiḥ | vyaśema devahitaṃ yadāyuh | svasti na indro
vṛddhaśravāḥ | svasti naḥ pūṣā viśvavedāḥ | svasti nastārksyo ariṣṭanemiḥ | svasti
no bṛhaspatirdadhātu ||*

20

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

3 Studienteil

1

ॐ भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम देवाः । भद्रं पश्येमाक्षभिर्यजत्राः । स्थिरैरङ्गैस्तुष्टुवांसस्तनूभिः । व्यशेम देवहितं यदायुः । स्वस्ति न इन्द्रो वृद्धश्रवाः । स्वस्ति नः पूषा विश्ववेदाः । स्वस्ति नस्तार्क्ष्यो अरिष्टनेमिः । स्वस्ति नो बृहस्पतिर्दधातु ॥

om bhadraṃ karṇēbhiḥ śrṇuyāma devāḥ । bhadraṃ pāśyemākṣabhīryajātrāḥ । sthīrai-
raṅgaistuṣṭuvāgṃ sāstaṇūbhiḥ । vyaśēma devahitaṃ yadāyūḥ । svasti na indro vṛddha-
śravāḥ । svasti naḥ pūṣā viśvavedāḥ । svasti nāstārksya ariṣṭanemiḥ । svasti no bṛhas-
patirdadhātu ॥

Wir wollen mit den Ohren Gutes hören, ihr Götter, mit den Augen Gutes sehen, ihr Verehrungswürdigen. Mit festen Gliedern und Körpern wollen wir, euch lobpreisend, das von den Göttern bestimmte Lebensalter erreichen. Heil sei uns durch Indra von altem Ruhm, Heil durch Pūṣan, den Allwissenden, Heil durch Tārksya, den Unverletzten, Heil gewähre uns Bṛhaspati.

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Bhadraṃ** (n. 2/1): Gutes, Glückverheissendes, Heilsames. **Karṇēbhiḥ** (m. 3/3): mit den Ohren (Instr. Pl. von karṇa). **Śrṇuyāma** (vidhiliṅ): √śru (hören) wir möchten hören (Optativ). **Devāḥ** (m. 8/3): Götter, Devas (Nom./Vok. Pl. von deva). **Bhadraṃ** (n. 2/1): Gutes, Glückverheissendes, Heilsames. **Pāśyema** (vidhiliṅ): √paś/drś (sehen) wir möchten sehen (Optativ). **Akṣabhiḥ** (n. 3/3): mit den Augen (Instr. Pl. von akṣi). **Yajatrāḥ** (m. 8/3): die Verehrungswürdigen, Opferwürdigen (Vok.). **Sthiraiḥ** (n. 3/3): mit festen (Instr. Pl. von sthira). **Aṅgaiḥ** (n. 3/3): mit den Gliedern (Instr. Pl. von aṅga). **Tuṣṭuvāmsaḥ** (m. 1/3): die Lobpreisenden (Perfekt-Partizip von √stu). **Tanūbhiḥ** (f. 3/3): mit den Körpern (Instr. Pl. von tanū). **Vyaśēma** (vidhiliṅ): √aś (erreichen, geniessen) wir möchten erlangen (Optativ). **Devahitaṃ** (n. 2/1): das von den Göttern Bestimmte/Gewährte. **Yat** (n. 2/1): welches, was (Relativpronomen). **Āyuh** (n. 2/1): beweglich, lebendig, Langlebigkeit, Lebensspanne, Lebenskraft. **Svasti** (f. 1/1): Wohlergehen, Heil, Segen. **Naḥ** (4/3): von uns. **Indraḥ** (m. 1/1): Vedischer Donner- und Heldengott. König der Devas. **Vṛddhaśravāḥ** (m. 1/1): von altem/gewachsenem Ruhm (vṛddha + śravas). **Svasti** (f. 1/1): Wohlergehen, Heil, Segen. **Naḥ** (4/3): von uns. **Pūṣā** (m. 1/1): Pūṣan, vedischer Sonnengott, Nahrer, Beschützer der Wege. **Viśvavedāḥ** (m. 1/1): der Allwissende (viśva + vedas). **Svasti** (f. 1/1): Wohlergehen, Heil, Segen. **Naḥ** (4/3): von uns. **Tārksyaḥ** (m. 1/1): Tārksya, vedische Gottheit, später mit Garuḍa identifiziert. **Ariṣṭanemiḥ** (m. 1/1): mit unversehrter Radfelge (ariṣṭa + nemi), Beiname des Tārksya. **Svasti** (f. 1/1): Wohlergehen, Heil, Segen. **Naḥ** (4/3): von uns. **Bṛhaspatiḥ** (m. 1/1): der erhabene Herr, der Herr der Weisheit, der Lehrer der Götter. **Dadhātu** (loṭ III/1): √dhā (setzen, geben) er möge gewähren (Imperativ).

2

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Om! Friede! Friede! Friede!

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen.

3

ॐ नमस्ते गुणपंतये । त्वमेव प्रत्यक्षं तत्त्वमसि । त्वमेव केवलं कर्ताऽसि । त्वमेव केवलं धर्ताऽसि । त्वमेव केवलं हर्ताऽसि । त्वमेव सर्वं खल्विदं ब्रह्मासि । त्वं साक्षादात्माऽसि नित्यम् ॥ १ ॥

om lam namaste gaṇapātaye । tvameva pratyakṣaṃ tattvāmasi । tvameva kevalaṃ kartā'si । tvameva kevalaṃ dhartā'si । tvameva kevalaṃ hartā'si । tvameva sarvaṃ khalvidāṃ brahmāsi । tvaṃ sāksādātmā'si nityam ॥ 1 ॥

Om! Verehrung dir, Gaṇapati! Du allein bist die unmittelbar erfahrbare Wirklichkeit. Du allein bist der alleinige Schöpfer, du allein der alleinige Erhalter, du allein der alleinige Zerstörer. Du bist wahrhaftig dies Ganze, das Brahman. Du bist wahrhaftig das unmittelbare Selbst, immerdar.

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Namaste** (avy.): namaḥ + te, Verehrung dir. **Gaṇapataye** (m. 4/1): dem Herrn der Scharen. **Tvameva** (1/1): tvam + eva, du allein, du selbst. **Pratyakṣaṃ** (n. 1/1): unmittelbar wahrnehmbar, sichtbar, offenkundig. **Tattvam** (n. 1/1): die Wahrheit, das Prinzip, das Wesen. **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist. **Tvameva** (1/1): tvam + eva, du allein, du selbst. **Kevalaṃ** (n. 1/1): allein, ausschliesslich, einzig. **Kartā** (m. 1/1): Macher. **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist. **Tvameva** (1/1): tvam + eva, du allein, du selbst. **Kevalaṃ** (n. 1/1): allein, ausschliesslich, einzig. **Dhartā** (m. 1/1): Träger, Stützer, Erhalter, Bewahrer. **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist. **Tvameva** (1/1): tvam + eva, du allein, du selbst. **Kevalaṃ** (n. 1/1): allein, ausschliesslich, einzig. **Hartā** (m. 1/1): der Zerstörer, Vernichter (von √hr̥). **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist. **Tvameva** (1/1): tvam + eva, du allein, du selbst. **Sarvaṃ** (n. 1/1): ganz, vollständig, all, jeder, alles. **Khalu** (avy.): fürwahr, wahrlich (Partikel). **Idam** (n. 1/1): dies, dieses hier, hierher, jetzt, hiermit, recht, gerade. **Brahma** (n. 1/1): Brahma der Schöpfergott das heilige Wesen, der höchste Gott, das Absolute. **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist. **Tvam** (1/1): Du. **Sāksāt** (avy.): unmittelbar, direkt, sichtbar. **Ātmā** (m. 1/1): Hauch, Seele, Selbst, Wesen. **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist. **Nityam** (avy.): innerlich, eigen, stetig, ewig, fortwährend, beständig.

4

ऋतं वच्मि । संत्यं वच्मि ॥ २ ॥

ṛtaṃ vacmi । sātyaṃ vacmi ॥ 2 ॥

Die Wahrheit spreche ich. Das Rechte spreche ich.

Ṛtaṃ (n. 2/1): die kosmische Wahrheit, Ordnung. **Vacmi** (laṭ): √vac reden, sprechen. **Sātyaṃ** (n. 2/1): wirklich, wahr, echt, wirksam, treu, Wahrheit, Eid. **Vacmi** (laṭ): √vac reden, sprechen.

5

अव त्वं माम् । अव वक्तारम् । अव श्रोतारम् । अव दातारम् । अव धातारम् । अवानुचानमव शिष्यम् । अव पश्चात्तात् । अव पुरस्तात् । अवोत्तरात्तात् । अव दक्षिणात्तात् । अव चोर्ध्वात्तात् । अवाधरात्तात् । सर्वतो मां पाहि पाहि समन्तात् ॥ ३ ॥

ava tvam mām । avā vaktāraṁ । avā śrotāraṁ । avā dātāraṁ । avā dhātāraṁ । avānūcānamāva śiṣyam । avā paścāttāt । avā purastāt । avottarāttāt । avā dakṣiṇāttāt । avā cordhvāttāt । avādharaṁttāt । sarvato mām pāhi pāhi samantāt ॥ 3 ॥

Beschütze mich, beschütze den Sprecher, beschütze den Hörer, beschütze den Geber, beschütze den Bewahrer, beschütze den Schüler und seinen Lehrer. Beschütze von hinten, beschütze von vorn, beschütze von oben, beschütze von unten, beschütze von allen Seiten ringsum.

Ava (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Tvam** (1/1): Du. **Mām** (2/1): mich. **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Vaktāram** (m. 2/1): den Sprecher, Verkündiger. **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Śrotāram** (m. 2/1): den Hörer (Akk. von śrotr). **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Dātāram** (m. 2/1): den Geber (Akk. von dātṛ). **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Dhātāram** (m. 2/1): den Erhalter, Träger (Akk. von dhātṛ). **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Anūcānam** (m. 2/1): den kundigen Rezitierenden/Schüler-Lehrer (Akk.). **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Śiṣyam** (m. 2/1): den Schüler (Akk.). **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Paścāttāt** (avy.): von hinten, von Westen. **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Purastāt** (avy.): von vorne, von Osten. **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Uttarāttāt** (avy.): von Norden. **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Dakṣiṇāttāt** (avy.): von Süden. **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Ca** (avy.): und. **Ūrdhvāttāt** (avy.): von oben. **Ava** (avy.): √av (schützen) schütze! (Imperativ). **Adharāttāt** (avy.): von unten. **Sarvataḥ** (avy.): von allen Seiten, draussen, aussen, allerwärts, überall, ringsum, vollständig. **Mām** (2/1): mich. **Pāhi** (loṭ): √pā (schützen) schütze! (Imperativ). **Pāhi** (loṭ): √pā (schützen) schütze! (Imperativ). **Samantāt** (avy.): von allen Seiten, von ringsum, aus allen Richtungen.

6

त्वं वाङ्मयस्त्वं चिन्मयः । त्वमानन्दमयस्त्वं ब्रह्ममयः । त्वं सच्चिदानन्दाद्वितीयोऽसि । त्वं प्रत्यक्षं ब्रह्मासि । त्वं ज्ञानमयो विज्ञानमयोऽसि ॥ ४ ॥

tvam vāṇmayāstvam cinmayāḥ । tvamānandamayāstvam brahmayāḥ । tvam saccidānandā'dvitiyo 'si । tvam pratyakṣam brahmāsi । tvam jñānamayo vijñānamayo 'si ॥ 4 ॥

Du bist wesenhaft Sprache, du bist wesenhaft Bewusstsein. Du bist wesenhaft Wonne, du bist wesenhaft Brahman. Du bist Sein-Bewusstsein-Wonne, ohne ein Zweites. Du bist die unmittelbare Wirklichkeit, das Brahman. Du bist erfüllt von Wissen, erfüllt von Erkenntnis.

Tvam (1/1): Du. **Vāṇmayāḥ** (m. 1/1): aus Sprache bestehend. **Tvam** (1/1): Du. **Cinmayāḥ** (m. 1/1): aus Bewusstsein bestehend. **Tvam** (1/1): Du. **Ānandamayāḥ** (m. 1/1): aus Wonne, Glückseligkeit bestehend. **Tvam** (1/1): Du. **Brahmayāḥ** (m. 1/1): aus Brahman bestehend. **Tvam** (1/1): Du. **Saccidānanda** (n. 1/1): Sein-Bewusstsein-Wonne (sat + cit + ānanda). **Advitīyāḥ** (m. 1/1): ohne ein Zweites, einzigartig. **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist. **Tvam** (1/1): Du. **Pratyakṣam** (n. 1/1): unmittelbar wahrnehmbar, sichtbar, offenkundig. **Brahma** (n. 1/1): Brahma der Schöpfergott das heilige Wesen, der höchste Gott, das Absolute. **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist. **Tvam** (1/1): Du. **Jñānamayāḥ** (m. 1/1): aus Wissen bestehend. **Vijñānamayāḥ** (m. 1/1): aus Erkenntnis bestehend. **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist.

7

सर्वं जगदिदं त्वत्तो जायते । सर्वं जगदिदं त्वत्तस्तिष्ठति । सर्वं जगदिदं त्वयि लयंमेष्यति । सर्वं जगदिदं त्वयि प्रत्येति । त्वं भूमिरापोऽनलोऽनिलो नुभः । त्वं चत्वारि वाक्पदानि ॥ ५॥

sarvaṃ jagadidaṃ tvatto jāyate । sarvaṃ jagadidaṃ tvattastiṣṭhati । sarvaṃ jagadidaṃ tvayi layameṣyati । sarvaṃ jagadidaṃ tvayi pratyeti । tvam bhūmirāpo'nalo'nilo nabhaḥ । tvam catvāri vākpadāni ॥ 5 ॥

Diese ganze Welt entsteht aus dir, diese ganze Welt besteht in dir, diese ganze Welt vergeht in dich, diese ganze Welt kehrt zu dir zurück. Du bist Erde, Wasser, Feuer, Luft und Äther. Du bist die vier Stufen der Rede.

Sarvaṃ (n. 1/1): ganz, vollstän­dig, all, jeder, alles. **Jagat** (n. 1/1): Welt, Universum, das Bewegliche. **Idaṃ** (n. 1/1): dies, dieses hier, hierher, jetzt, hiermit, recht, gerade. **Tvattaḥ** (5/1): von dir (Ablativ von tvam). **Jāyate** (laṭ): √jan geboren, entspringen, produziert. **Sarvaṃ** (n. 1/1): ganz, vollstän­dig, all, jeder, alles. **Jagat** (n. 1/1): Welt, Universum, das Bewegliche. **Idaṃ** (n. 1/1): dies, dieses hier, hierher, jetzt, hiermit, recht, gerade. **Tvattaḥ** (5/1): von dir (Ablativ von tvam). **Tiṣṭhati** (laṭ): √sthā (stehen) besteht, bleibt bestehen. **Sarvaṃ** (n. 1/1): ganz, vollstän­dig, all, jeder, alles. **Jagat** (n. 1/1): Welt, Universum, das Bewegliche. **Idaṃ** (n. 1/1): dies, dieses hier, hierher, jetzt, hiermit, recht, gerade. **Tvayi** (7/1): (tvam) in Dir. **Layam** (m. 2/1): die Auflösung (Akk.). **Eṣyati** (laṭ): √i (gehen) wird gehen. **Sarvaṃ** (n. 1/1): ganz, vollstän­dig, all, jeder, alles. **Jagat** (n. 1/1): Welt, Universum, das Bewegliche. **Idaṃ** (n. 1/1): dies, dieses hier, hierher, jetzt, hiermit, recht, gerade. **Tvayi** (7/1): (tvam) in Dir. **Pratyeti** (laṭ): √i (gehen) kehrt zurück zu. **Tvam** (1/1): Du. **Bhūmiḥ** (f. 1/1): die Erde. **Āpaḥ** (f. 1/3): Wasser, Werk, tätig sein. **Analaḥ** (m. 1/1): das Feuer. **Anilaḥ** (m. 1/1): der Wind. **Nabhaḥ** (n. 1/1): Gewölk, Himmel, Luftraum. **Tvam** (1/1): Du. **Catvāri** (numeral): vier. **Vākpadāni** (n. 1/3): die vier Stufen der Rede (vāc + pada: parā, paśyantī, madhyamā, vaikharī).

8

त्वं गुणत्रयातीतः । त्वं अवस्थात्रयातीतः । त्वं देहत्रयातीतः । त्वं कालत्रयातीतः । त्वं मूलाधारस्थितोऽसि नित्यम् । त्वं शक्तित्रयात्मकः । त्वो योगिनो ध्यायन्ति नित्यम् । त्वं ब्रह्मा त्वं विष्णुस्त्वं रुद्रस्त्वमिन्द्रस्त्वमग्निस्त्वं वायुस्त्वं सूर्यस्त्वं चन्द्रमास्त्वं ब्रह्म भूर्भुवः स्वरोम् ॥ ६॥

tvam guṇatrāyātītaḥ । tvam avasthātrāyātītaḥ । tvam dehatrāyātītaḥ । tvam kālatrāyātītaḥ । tvam mūlādhāresthitō'si nityam । tvam śaktitrāyātmaḥ । tvam yogino dhyāyanti nityam । tvam brahmā tvam viṣṇustvam rudrastvamindrastvamagnistvam vāyustvam sūryastvam candramāstvam brahmā bhūrbhuvāḥ svarom ॥ 6 ॥

Du bist jenseits der drei Eigenschaften. Du bist jenseits der drei Zustände. Du bist jenseits der drei Körper. Du bist jenseits der drei Zeiten. Du weilst beständig im Mūlādhāra. Du bist von der Natur der drei Kräfte. Die Yogins meditieren beständig über dich. Du bist Brahmā, Viṣṇu, Rudra, Indra, Agni, Vāyu, Sūrya, der Mond, das Brahman – Bhūr, Bhuvāḥ, Svah, Om.

Tvam (1/1): Du. **Guṇatrāyātītaḥ** (m. 1/1): jenseits der drei Guṇas (guṇa + traya + atīta). **Tvam** (1/1): Du. **Avasthātrāyātītaḥ** (m. 1/1): jenseits der drei Bewusstseinszustände (Wachen/Traum/Tiefschlaf). **Tvam** (1/1): Du. **Dehatrāyātītaḥ** (m. 1/1): jenseits der drei Körper (grob/subtil/kausal). **Tvam** (1/1): Du. **Kālatrāyātītaḥ** (m. 1/1): jenseits der drei Zeiten (Vergangenheit/Gegenwart/Zukunft). **Tvam** (1/1): Du. **Mūlādhāresthitāḥ** (m. 1/1): im Mūlādhāra-Chakra befindlich. **Asi** (laṭ): ,√as (sein) du bist. **Nityam** (avy.): innerlich, eigen, stetig, ewig, fortwährend, beständig. **Tvam** (1/1): Du. **Śaktitrāyātmaḥ** (m. 1/1): aus der Wesenheit der drei Kräfte bestehend (icchā/jñāna/kriyā-śakti). **Tvām** (2/1): dich (Akk. von tvam). **Yogināḥ** (m. 1/3): die Yogins (Nom. Pl.). **Dhyāyanti** (laṭ): √dhyai (meditieren) sie meditieren. **Nityam** (avy.): innerlich, eigen, stetig, ewig, fortwährend, beständig. **Tvam** (1/1): Du. **Brahmā** (m. 1/1): Brahma der Schöpfergott das heilige Wesen, der höchste Gott, das Absolute. **Tvam** (1/1): Du. **Viṣṇuḥ** (m. 1/1): der Alldurchdringende. **Tvam** (1/1): Du. **Rudraḥ** (m. 1/1): der Sturmgott, heulend, heulend machend, mit Gebrüll laufen, schrecklich. **Tvam** (1/1): Du. **Indraḥ** (m. 1/1): Vedischer Donner- und Heldengott. König der Devas. **Tvam** (1/1): Du. **Agniḥ** (m. 1/1): Feuer. **Tvam** (1/1): Du. **Vāyuḥ** (m. 1/1): der Windgott, Wind, Luft, Hauch. **Tvam** (1/1): Du. **Sūryaḥ** (m. 1/1): Sonne. **Tvam** (1/1): Du. **Candramāḥ** (m. 1/1): der Mond. **Tvam** (1/1): Du. **Brahma** (n. 1/1): Brahma der Schöpfergott das heilige Wesen, der höchst-

te Gott, das Absolute. **Bhūh** (avy.): Erde (erste der drei Vyāhrtis). **Bhuvah** (avy.): Luftraum (zweite der drei Vyāhrtis). **Svah** (avy.): Himmel (dritte der drei Vyāhrtis). **Om** (avy.): die heilige Silbe Om.

9

गणादिं पूर्वमुच्चार्य वर्णादिस्तदनन्तरम् । अनुस्वारः परतरः । अर्धेन्दुलसितम् । तारेण ऋद्धम् । एतत्तव मनुस्वरूपम् । गकारः पूर्वरूपम् । अकारो मध्यमरूपम् । अनुस्वाश्चान्तरूपम् । बिन्दुरुत्तररूपम् । नादः सन्धानम् । संहिता सन्धिः । सैषा गणेशविद्या । गणक ऋषिः । निचृद्गायत्रीच्छन्दः । गणपतिर्देवता । ॐ गं गणपतये नमः ॥ ७ ॥

gaṇādiṃ pūrvāmuccārya varṇādiṃ tādānantaram । anusvāraḥ paratarah । ardhēndu-
lasitam । tāreṇa ṛddham । etattava maṇusvarūpam । gākāraḥ pūrvarūpam । akāro mad-
hyamarūpam । anusvāraścāntyarūpam । binduruttārarūpam । nādaḥ sandhānam । sa-
gmhitā sandhiḥ । saīṣā gāṇeśavidyā । gaṇaka ṛṣiḥ । nicṛdgāyātrīcchandaḥ । śrī mahā-
gaṇapatirdevatā । om gaṃ gaṇapataye namaḥ ॥ 7 ॥

Zuerst der Laut 'Ga', danach der Anfangslaut, dann der Anusvāra, darüber das Halbmondzeichen, mit Nāda geschmückt – dies ist deine Mantra-Gestalt. 'Ga' die erste Silbe, 'a' die mittlere, der Anusvāra die letzte, der Bindu die abschließende Gestalt, Nāda die Verbindung, Saṃhitā die Verknüpfung. Dies ist die Gaṇeśa-Vidyā: Gaṇaka der Ṛṣi, Nicṛd-Gāyatrī das Versmaß, Gaṇapati die Gottheit. Om, gaṃ, Gaṇapati, Verehrung.

Gaṇādiṃ (m. 2/1): den Laut "ga" zuerst (gaṇa/ga + ādi). **Pūrvam** (avy.): zuerst, vorher. **Uccārya** (avy.): nachdem ausgesprochen (Absolutiv von ud-√car). **Varṇādi** (n. 1/1): den Buchstaben "a" danach (varṇa + ādi). **Tat** (n. 1/1): dieses. **Anantaram** (avy.): danach, unmittelbar folgend. **Anusvāraḥ** (m. 1/1): der Anusvāra (Nasallaut ṃ). **Paratarah** (m. 1/1): der nachfolgende, weiter danach. **Ardhendulasitam** (n. 1/1): mit dem Halbmondzeichen geschmückt (ardha + indu + lasita). **Tāreṇa** (avy.): mit dem Praṇava/Om-Laut (tāra, "rettend", Beiname von Om). **Ṛddham** (participle): bereichert, vervollständigt. **Etat** (n. 1/1): dieses (Nom./Akk. von etad). **Tava** (6/1): Dein. **Manusvarūpam** (n. 1/1): die mantrische Wesensform. **Gākāraḥ** (m. 1/1): der Laut "ga". **Pūrvarūpam** (n. 1/1): die vordere/erste Form. **Akāraḥ** (m. 1/1): der Laut "a". **Madhyamarūpam** (n. 1/1): die mittlere Form. **Anusvāraḥ** (m. 1/1): der Anusvāra (Nasallaut ṃ). **Ca** (avy.): und. **Antyarūpam** (n. 1/1): die letzte, abschliessende Form. **Bindu** (m. 1/1): der Punkt, Tropfen (Anusvāra-Punkt). **Uttarārūpam** (n. 1/1): die abschliessende, spätere Form. **Nādaḥ** (m. 1/1): der Nāda-Laut, subtiler Klang. **Sandhānam** (n. 1/1): die Verbindung. **Saṃhitā** (f. 1/1): die Verknüpfung, Zusammensetzung. **Sandhiḥ** (m. 1/1): die Verbindung, der Sandhi. **Sā** (f. 1/1): sie, zusammen mit. **Eṣā** (f. 1/1): diese (fem. von etad). **Gāṇeśavidyā** (f. 1/1): die Gaṇeśa-Wissensformel. **Gaṇakaḥ** (m. 1/1): der Berechnende, Sehende (Ṛṣi dieses Mantra). **Ṛṣiḥ** (m. 1/1): Vedischer Seher, Dichter, Sänger. **Nicṛdgāyatrī** (f. 1/1): das Nicṛd-Gāyatrī-Versmass. **Chandaḥ** (n. 1/1): Lust, Verlangen, Wille, Lied, Metrum, die Lehre vom Metrum. **Gaṇapatiḥ** (m. 1/1): Gaṇapati (Gottheit dieses Mantra). **Devatā** (f. 1/1): Gottheit, Göttlichkeit, göttliche Würde. **Om** (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Gaṃ** (avy.): der Bija-Laut "gaṃ". **Gaṇapataye** (m. 4/1): dem Herrn der Scharen. **Namaḥ** (avy.): √nam (beugen, grüssen) Verehrung, Huldigung.

10

एकदन्ताय विद्महे वक्रतुण्डाय धीमहि । तन्नो दन्तिः प्रचोदयात् ॥ ८ ॥

ekadantāyā vidmahé vakratuṇḍāyā dhīmahi । tannó dantī pracō dayāt ॥ 8 ॥

Den Einzahnigen erkennen wir, über den Rüsselgebogenen meditieren wir – so möge uns der Zahntragende anspornen.

Ekadantāya (m. 4/1): dem Einzahnigen (Dativ). **Vidmahe** (lat): √vid (wissen) wir erkennen, wir wollen erkennen. **Vakratuṇḍāya** (m. 4/1): dem mit gebogenem Rüssel (Dativ). **Dhīmahi** (āśīrlīḥ): √dhī (denken an, betrachten) wir denken nach, wir meditieren. **Tat** (n. 2/1): dieses. **Naḥ** (4/3): von uns. **Dantiḥ** (m. 1/1): der Zahntragende, der Elefantengesichtige (Beiname Gaṇeśas). **Pracodayāt** (leṭ): pra- (vorwärts, hervor, intensivierend) √cud (bewegen) möge er anspornen, erleuchten, anregen.

11

एकदन्तं चतुर्हस्तं पाशमङ्कुशधारिणम् । रदं च वरदं हस्तैर्बिभ्राणं मूषकध्वजम् । रक्तं लम्बोदरं शूर्पकर्णकं रक्तवासंसम् ।
रक्तगन्धानुलिप्ताङ्गं रक्तपुष्पैः सुपूजितम् । भक्तानुकम्पिनं देवं जगत्कारणमच्युतम् । आविर्भूतं च सृष्ट्यादौ प्रकृतैः पुरुषात्परम्
। एवं ध्यायति यो नित्यं स योगी योगिनां वरः ॥ ९ ॥

ekadantaṃ caturhastam pāśamaṅkuśadhāriṇam । radaṃ ca varadaṃ haṣṭair-
bibhrāṇaṃ mūṣakadhvajam । raktam lambodaram śūrpakarnakam raktavāsasam
। raktagandhānuliptāṅgaṃ raktapuṣpaiḥ supūjitam । bhaktānukampinaṃ devaṃ
jagatkāraṇamacyutam । āvirbhūtaṃ ca sṛṣṭyādaū prakṛteḥ puruṣātparam । evaṃ
dhyāyati yo nityaṃ sa yogī yogināṃ vāraḥ ॥ 9 ॥

Den Einzahnigen, Vierarmigen, der Fangschlinge und Elefantenstachel trägt, der mit seinen Händen den Stoßzahn und die Geste der Gabe hält, dessen Gefährt die Maus ist, den roten, dickbäuchigen, mit Ohren wie Worfelkörben, in rote Gewänder gekleideten, mit rotem Sandelduft gesalbten, mit roten Blumen wohlverehrten, den mitleidsvollen Gott, die Ursache der Welt, den Unvergänglichen, der vor der Erschaffung der Welt erschienen ist, jenseits der Urnatur und des Puruṣa – wer so beständig meditiert, der ist ein Yogin, der Beste unter den Yogins.

Ekadantaṃ (m. 2/1): den Einzahnigen (Akk.). **Caturhastam** (m. 2/1): den Vierarmigen (Akk.). **Pāśamaṅkuśadhāriṇam** (m. 2/1): der die Schlinge und den Elefantenstachel trägt (Akk.). **Radaṃ** (m. 2/1): den Stoßzahn (Akk.). **Ca** (avy.): und. **Varadaṃ** (m. 2/1): das Segenszeichen/die Gabengeste gebend (Akk.). **Haṣṭaiḥ** (m. 3/3): mit den Händen (Instr. Pl.). **Bibhrāṇam** (participle): tragend, haltend (Partizip). **Mūṣakadhvajam** (m. 2/1): den mit dem Mausbanner/der Maus als Reittier (Akk.). **Raktam** (m. 2/1): den roten (Akk.). **Lambodaram** (m. 2/1): den mit hängendem Bauch (Akk.). **Śūrpakarnakam** (m. 2/1): den mit Ohren wie Worfelkörben (Akk.). **Raktavāsasam** (m. 2/1): den rotgekleideten (Akk.). **Raktagandhānuliptāṅgaṃ** (m. 2/1): den mit rotem Sandelduft gesalbten Körper (Akk.). **Raktapuṣpaiḥ** (n. 3/3): mit roten Blumen (Instr. Pl.). **Supūjitam** (participle): den wohlverehrten (Akk.). **Bhaktānukampinaṃ** (m. 2/1): den den Gläubigen gegenüber Mitleidsvollen (Akk.). **Devam** (m. 2/1): den Gott (Akk.). **Jagatkāraṇam** (n. 2/1): die Ursache der Welt (Akk.). **Acyutam** (m. 2/1): den Unvergänglichen (Akk.). **Āvirbhūtaṃ** (participle): den Erschienenen (Akk.). **Ca** (avy.): und. **Sṛṣṭyādaū** (f. 7/1): zu Beginn der Schöpfung (Lok.). **Prakṛteḥ** (f. 5/1): als der Urnatur (Abl./Gen. von prakṛti). **Puruṣāt** (m. 5/1): als dem Puruṣa, Urwesen (Ablativ). **Param**: jenseits, höher als. **Evaṃ** (avy.): so, genau, wirklich, auf diese Weise. **Dhyāyati** (laṭ): √dhyai (meditieren) er meditiert. **Yah** (m. 1/1): welcher. **Nityam** (avy.): ewig, beständig. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Yogī** (m. 1/1): der Yogin. **Yogināṃ** (m. 6/3): der Yogins (Gen. Pl.). **Varaḥ** (m. 1/1): der Beste, Vorzüglichste.

12

नमो ब्रातपतये । नमो गणपतये । नमः प्रमथपतये । नमस्तेऽस्तु लम्बोदरायैकदन्ताय विघ्नविनाशिने शिवसुताय श्रीवरदमूर्तये नमः ॥ १० ॥

namo vrātapataye namo gaṇapataye namaḥ pramathapataye namaste'stu lambodarāyaikadantāya vighnavināśīne śivasutāya śrīvaradamūrtayē namo namaḥ ॥ 10 ॥

Verehrung dem Herrn der Scharen, Verehrung dem Gaṇapati, Verehrung dem Herrn der Vorkämpfer. Dir, dem Dickbäuchigen, Einzahnigen, Hindernis-Vernichter, Sohn Śivas, dem gütigen, gewährenden Herrn, sei Verehrung.

Namaḥ (avy.): √nam (beugen, grüssen) Verehrung, Huldigung. **Vrātapataye** (m. 4/1): dem Herrn der Scharen/Gruppen (Dativ). **Namaḥ** (avy.): √nam (beugen, grüssen) Verehrung, Huldigung. **Gaṇapataye** (m. 4/1): dem Herrn der Scharen. **Namaḥ** (avy.): √nam (beugen, grüssen) Verehrung, Huldigung. **Pramathapataye** (m. 4/1): dem Herrn der Pramathas, Śivas Gefolgsgeister (Dativ). **Namaste** (avy.): namaḥ + te, Verehrung dir. **Astu** (loṭ): √as (sein) er sollte sein. **Lambodarāya** (m. 4/1): dem mit hängendem Bauch (Dativ). **Ekadantāya** (m. 4/1): dem Einzahnigen (Dativ). **Vighnavināśīne** (m. 4/1): dem Hindernis-Vernichter (Dativ). **Śivasutāya** (m. 4/1): dem Sohn Śivas (Dativ). **Śrīvaradamūrtayē** (m. 4/1): der Gestalt, die Glück gewährt (Dativ). **Namaḥ** (avy.): √nam (beugen, grüssen) Verehrung, Huldigung.

13

एतदथर्वशीर्षं योऽधीते । स ब्रह्मभूयां कल्पते । स सर्वविघ्नैर्न बाध्यते । स सर्वतः सुखं मेधते । स पञ्चमहापापात् प्रमुच्यते । सायमधीयानो दिवसकृतं पापं नाशयति । प्रातरधीयानो रात्रिकृतं पापं नाशयति । सायं प्रातः प्रयुञ्जानो पापोऽपापो भवति । सर्वत्राधीयानोऽपविघ्नो भवति । धर्मार्थकाममोक्षं च विन्दति । इदमथर्वशीर्षमशिष्याय न देयम् । यो यदि मोहाद् दास्यति स पापीयान् भवति । सहस्रावर्तनाद्यं यं काममधीते तं तमनेन साधयेत् ॥ ११ ॥

etadatharvaśīrṣaṃ yo'dhīte sa brahmabhūyāya kalpate । sa sarvavighnairna bādhyate । sa sarvatra sukhamedhate । sa pañcamahāpāpāt pramucyate । sāyamadhīyāno divasakṛtaṃ pāpaṃ nāśayati । prātarādhyāno rātrikṛtaṃ pāpaṃ nāśayati । sāyaṃ prātaḥ prāyujjāno pāpo'pāpo bhavati । sarvatrādhyāno'pavighno bhavati । dharmārthakāma-mokṣaṃ ca vīndati । idamatharvaśīrṣamaśiṣyāya na deyam । yo yadi mōhād dāsyati sa pāpiyān bhavati । sahasrāvartanādyaṃ yaṃ kāmamadhīte taṃ tamanēna sādhayet ॥ 11 ॥

Wer diese Atharvaśīrṣa-Schrift studiert, wird zur Einswerdung mit dem Brahman geeignet, von keinem Hindernis behindert, erlangt überall Wohlergehen, wird von den fünf großen Sünden befreit. Wer sie abends rezitiert, tilgt die tagsüber begangene Sünde; wer sie morgens rezitiert, die nachts begangene. Wer sie Abend und Morgen rezitiert, wird sündenfrei, erlangt überall Rechtschaffenheit, Wohlstand, Verlangen und Erlösung. Diese Schrift soll nicht einem ungeeigneten Schüler gegeben werden; wer sie aus Verblendung dennoch weitergibt, wird sündig. Wonach man auch bei tausendfacher Rezitation verlangt, das erlangt man dadurch.

Etadatharvaśīrṣaṃ (n. 2/1): dieses Atharvaśīrṣa (Akk.). **Yaḥ** (m. 1/1): welcher. **Adhīte** (laṭ): √adhi-i (studieren) er studiert. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Brahmabhūyāya** (n. 4/1): zum Zustand des Brahman (Dativ). **Kalpate** (laṭ): √kṣp (geeignet werden) er gelangt, wird geeignet. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Sarvavighnaiḥ** (m. 3/3): durch alle Hindernisse (Instr. Pl.). **Na** (avy.): nicht. **Bādhyate** (laṭ karmanī): √bādhi (belästigen, Passiv) er wird behindert. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Sarvataḥ** (avy.): von allen Seiten, draussen, aussen, allerwärts, überall, ringsum, vollständig. **Sukham** (avy.): das Glück, Wohlfühlen. **Edhate** (laṭ): √edh (gedeihen) er gedeiht. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Pañcamahāpāpāt** (n. 5/1): von den fünf grossen Sünden (Ablativ). **Pramucyate** (laṭ karmanī): √pra-muc (Passiv) er wird befreit. **Sāyam** (avy.): abends. **Adhīyānaḥ** (participle): der Studierende (Partizip). **Divasakṛtaṃ** (n. 2/1): am Tag begangen (Akk.). **Pāpaṃ** (n. 2/1): die Sünde (Akk.). **Nāśayati** (laṭ): √nāś (vernichten, Kausativ) er vernichtet. **Prātaḥ** (avy.): früh, morgens. **Adhīyānaḥ** (participle): der Studierende (Partizip). **Rātrikṛtaṃ** (n. 2/1): in der Nacht begangen (Akk.). **Pāpaṃ** (n. 2/1): die Sünde (Akk.). **Nāśayati** (laṭ): √nāś (vernichten,

Kausativ) er vernichtet. **Sāyaṃ** (avy.): abends. **Prātaḥ** (avy.): früh, morgens. **Prayujñāṇaḥ** (participle): der Anwendende, Rezitierende (Partizip von pra-√yuj). **Pāpaḥ** (m. 1/1): sündig. **Apāpaḥ** (m. 1/1): sündlos. **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Sarvatra** (avy.): überall. **Adhīyāṇaḥ** (participle): der Studierende (Partizip). **Apavighnaḥ** (m. 1/1): hindernisfrei. **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Dharmārthakāma-mokṣaṃ** (m. 2/1): Dharma, Artha, Kāma und Mokṣa, die vier Lebensziele (Akk.). **Ca** (avy.): und. **Vindati** (laṭ): √vid (finden, erlangen) er erlangt. **Idam** (n. 1/1): dieser, diese, dieses (Demonstrativpronomen). **Atharvaśīrṣaṃ** (n. 1/1): das Atharvaśīrṣa (Akk.). **Asīṣyāya** (m. 4/1): einem Nicht-Schüler (Dativ). **Na** (avy.): nicht. **Deyam** (n. 1/1): zu geben (Gerundiv von √dā). **Yaḥ** (m. 1/1): welcher. **Yadi** (avy.): wenn, so, so wahr. **Mohāt** (m. 5/1): aus Verblendung (Ablativ). **Dāsyati** (lṛṭ): √dā (geben) er wird geben. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Pāpiyān** (m. 1/1): sündiger, schlechter (Komparativ). **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Sahasrāvartanāt** (n. 5/1): durch tausendfache Wiederholung (Ablativ). **Yaṃ** (m. 2/1): welchen (Akk. von yad). **Yaṃ** (m. 2/1): welchen (Akk. von yad). **Kāmam** (m. 2/1): den Wunsch (Akk.). **Adhīte** (laṭ): √adhi-i (studieren) er studiert. **Taṃ** (m. 2/1): ihn, den (Akk. von tad). **Taṃ** (m. 2/1): ihn, den (Akk. von tad). **Anena** (m. 3/1): mit diesem (Instr. von idam/etad). **Sādhayet** (vidhiliṅ): √sādh (erreichen, Kausativ) er möge erreichen.

14

अनेन गणपतिमभिषिञ्चति स वाग्मी भवति । चतुर्थ्यामनश्नन् जपति स विद्यावान् भवति । इत्यथर्वणवाक्यम् । ब्रह्माद्यावरणं विद्यात्र बिभेति कदाचनेति ॥ १२ ॥

anena gaṇapatimābhiṣiñcati sa vāgmī bhavati । caturthyāmanāśnan japati sa vidyāvān bhavati । ityatharvaṇavākyaṃ । brahmādyāvaraṇaṃ vidyāna bibheti kadācaneti ॥ 12 ॥

Wer damit Gaṇapati weiht, wird beredt. Wer am vierten Montag fastend rezitiert, wird des Wissens kundig – so der Atharvan-Spruch. Wer die Umschließung durch das Brahman kennt, fürchtet sich nie.

Anena (m. 3/1): mit diesem (Instr. von idam/etad). **Gaṇapatim** (m. 2/1): den Herrn der Gaṇas. **Abhiṣiñcati** (laṭ): √abhi-ṣic (weihen, salben) er weiht. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Vāgmī** (m. 1/1): beredt, Papagei, eloquent. **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Caturthyām** (numeral): am vierten Tag (Lok.). **Anāśnan** (participle): nicht essend, fastend (Partizip). **Japati** (laṭ): √jap (leise murmeln, rezitieren) er rezitiert. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Vidyāvān** (m. 1/1): im Besitz der Wissenschaft sein, Wissen habend, gelehrt. **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Iti** (avy.): so sei es, auf diese Weise. **Ātharvaṇavākyaṃ** (n. 1/1): der Ausspruch des Atharvan. **Brahmādyāvaraṇaṃ** (n. 2/1): das Hindernis von Brahmā u.a. (brahma + ādi + āvaraṇa). **Vidyāt** (vidhiliṅ): √vid (wissen) sollte wissen. **Na** (avy.): nicht. **Bibheti** (laṭ): √bhī (fürchten) er fürchtet sich. **Kadācana** (avy.): jemals, irgendwann. **Iti** (avy.): so sei es, auf diese Weise.

15

यो दूर्वाङ्कुरैर्यजति स वैश्रवणोपमो भवति । यो लाजैर्यजति स यशोवान् भवति । स मेधावान् भवति । यो मोदकसहस्रेण यजति स वाञ्छितफलमवाप्नोति । यः साज्य समिद्धिर्यजति स सर्वं लभते स सर्वं लभते ॥ १३ ॥

yo dūrvāṅkurairyajati sa vaiśravaṇopāmo bhavati । yo lājairyajati sa yaśo vān bhavati । sa medhāvān bhavati । yo modakasahasreṇa yajati sa vāñchitaphalamāvāpnōti । yaḥ sājya samidbhīryajati sa sarvaṃ labhate sa sārvaṃ labhate ॥ 13 ॥

Wer mit Dūrvā-Grasspitzen opfert, wird dem Kubera gleich. Wer mit gerösteten Reiskörnern opfert, wird ruhmreich und verständig. Wer mit tausend Opferkuchen opfert, erlangt die gewünschte Frucht. Wer mit Butteropfer und Brennscheiten opfert, erlangt alles, erlangt wahrhaftig alles.

Yaḥ (m. 1/1): welcher. **Dūrvāṅkuraiḥ** (m. 3/3): mit Dūrvā-Grasspitzen (Instr. Pl.). **Yajati** (laṭ): √yaj (opfern, verehren) er opfert. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Vaiśravaṇopamaḥ** (m. 1/1): dem Vaiśravaṇa/Kubera gleich, Gott des Reichtums. **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Yaḥ** (m. 1/1): welcher. **Lājaiḥ** (m. 3/3): mit geröstetem Reis (Instr. Pl.). **Yajati** (laṭ): √yaj (opfern, verehren) er opfert. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Yaśovān** (m. 1/1): ruhmreich, mit Ruhm versehen. **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Medhāvān** (m. 1/1): klug, weise, mit Weisheit versehen. **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Yaḥ** (m. 1/1): welcher. **Modakasahasreṇa** (n. 3/1): mit tausend Süßigkeiten (Instr.). **Yajati** (laṭ): √yaj (opfern, verehren) er opfert. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Vāñchitaphalam** (n. 2/1): die gewünschte Frucht (Akk.). **Avāpnōti** (laṭ): √āp (erlangen) er erlangt. **Yaḥ** (m. 1/1): welcher. **Sājya** (n. 3/1): mit geklärter Butter/Ghee (sa + ājya). **Samidbhīḥ** (f. 3/3): mit Brennholzscheiten (Instr. Pl.). **Yajati** (laṭ): √yaj (opfern, verehren) er opfert. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Sarvaṃ** (n. 2/1): ganz, vollständig, all, jeder, alles. **Labhate** (laṭ): labh er ergreift, er erlangt, gewinnt, besitzt, erfährt, nimmt wahr, berührt. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Sarvaṃ** (n. 2/1): ganz, vollständig, all, jeder, alles. **Labhate** (laṭ): labh er ergreift, er erlangt, gewinnt, besitzt, erfährt, nimmt wahr, berührt.

16

अष्टौ ब्राह्मणान् सम्यग् ग्राहयित्वा सूर्यवर्चस्वी भवति । सूर्यग्रहे महानद्यां प्रतिमासन्निधौ वा जुप्त्वा सिद्धमन्त्रो भवति । महाविघ्नात् प्रमुच्यते । महादोषात् प्रमुच्यते । महापापात् प्रमुच्यते । महाप्रत्यवायात् प्रमुच्यते । स सर्वविद्भवति स सर्वविद्भवति । य एवं वेद । इत्युपनिषत् ॥ १४ ॥

aṣṭau brāhmaṇān samyag grāhayitvā sūryavarcāsvī bhavati । sūryagrahe mahanādyāṃ pratimāsannidhau vā japtvā siddhamāntro bhavati । mahāvighnāt pramucyate । mahādoṣāt pramucyate । mahāpāpāt pramucyate । mahāpratyavāyāt pramucyate । sa sarvavidbhavati sa sarvavidbhavati । ya evaṃ veda । ityū paṇiṣat ॥ 14 ॥

Wer acht Brahmanen ordnungsgemäß speist, wird sonnengleich glänzend. Wer bei einer Sonnenfinsternis an einem großen Fluss oder nahe einem Gottesbild rezitiert, dessen Mantra wird wirksam. Er wird von großem Hindernis, großem Fehl, großer Sünde, großem Übel befreit. Er wird allwissend – wer dies so erkennt. So die Upaniṣad.

'ṣṭau (numeral): acht. **Brāhmaṇān** (m. 2/3): die Brahmanen (Akk. Pl.). **Samyag** (avy.): richtig, vollständig, gut. **Grāhayitvā** (avy.): nachdem er hat empfangen lassen (Absolutiv, Kausativ von √grah). **Sūryavarcasvī** (m. 1/1): mit dem Glanz der Sonne versehen. **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Sūryagrahe** (m. 7/1): bei der Sonnenfinsternis (Lok.). **Mahanādyāṃ** (f. 7/1): an einem grossen Fluss (Lok.). **Pratimāsannidhau** (m. 7/1): in der Nähe eines Bildnisses (Lok.). **Vā** (avy.): oder, wie, selbst, sogar. **Japtvā** (avy.): nachdem er rezitiert hat (Absolutiv von √jap). **Siddhamantraḥ** (m. 1/1): einer, dessen Mantra vollendet/wirksam ist. **Bhavati** (laṭ): √bhū (sein, werden, existieren) wird, wird sein. **Mahāvighnāt** (m. 5/1): von einem grossen Hindernis (Ablativ). **Pramucyate** (laṭ karmaṇi): √pra-muc (Passiv) er wird befreit. **Mahādoṣāt** (m. 5/1): von einer grossen Sünde/einem Fehler (Ablativ). **Pramucyate** (laṭ karmaṇi): √pra-muc (Passiv) er wird befreit. **Mahāpāpāt** (n. 5/1): von einer grossen Sünde (Ablativ). **Pramucyate** (laṭ karmaṇi): √pra-muc (Passiv) er wird befreit. **Mahāpratyavāyāt** (m. 5/1): von einem grossen Übel/Verstoss (Ablativ). **Pramucyate** (laṭ karmaṇi): √pra-muc (Passiv) er wird befreit. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Sarvavidbhavati** (laṭ): er wird allwissend (sarvavid + bhavati). **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Sarvavidbhavati** (laṭ): er wird allwissend (sarvavid + bhavati). **Yah** (m. 1/1): welcher. **Evaṃ** (avy.): so, genau, wirklich, auf diese Weise. **Veda** (laṭ): weiss, kennt (3. Sg. Perfekt von √vid, mit praesentischer Bedeutung, formelhaft in "ya evaṃ veda"). **Iti** (avy.): so sei es, auf diese Weise. **Upaniṣat** (f. 1/1): die Upaniṣad, geheime Lehre.

17

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Om! Friede! Friede! Friede!

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen.

18

ॐ सह नाववतु । सह नौ भुनक्तु । सह वीर्यं करवावहै । तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै । ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om saha nāvavatu । saha nau bhunaktu । saha vīryam karavāvahai । tejasvināvadhitā-mastu mā vidviṣāvahai ॥ om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Er behüte uns beide, er nähre uns beide, wir wollen Kraft anwenden beide zusammen, möge unser Lernen leuchtend sein, nicht wollen wir einander hassen.

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Saha** (avy.): zusammen, mit uns, gemeinsam, siegrich, gewaltig, stark. **Nau** (2/2): (nas: wir, uns) uns beiden. **Avatu** (lot): √av (beschützen, bewahren) möge schützen. **Saha** (avy.): zusammen, mit uns, gemeinsam, siegrich, gewaltig, stark. **Nau** (2/2): (nas: wir, uns) uns beiden. **Bhunaktu** (lot): √bhu (geniessen, nähren, stützen) möge er nähren. **Saha** (avy.): zusammen, mit uns, gemeinsam, siegrich, gewaltig, stark. **Vīryam** (n. 2/1): Kraft, Tatkraft, Heldenmut. **Karavāvahai** (lot): √kr (tun) lasst uns machen. **Tejasvinau** (m. 1/2): wir zwei Strahlenden. **Adhitam** (participle): adhi- √i (lernen, studieren) das Gelernte. **Astu** (vidhiliṅ): √as (sein) er sollte sein. **Mā** (avy.): nicht (Prohibitivpartikel). **Vidviṣāvahai** (lot): √dviṣ (hassen) lasst uns beide nicht hassen (Optativ Dual). **Om** (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen.

19

ॐ भद्रं कर्णेभिः शृणुयाम देवाः । भद्रं पश्येमाक्षभिर्यजत्राः । स्थिरैरङ्गैस्तुष्टुवांसस्तनूभिः । व्यशेम देवहितं यदायुः । स्वस्ति न इन्द्रो वृद्धश्रवाः । स्वस्ति नः पूषा विश्ववेदाः । स्वस्ति नस्तार्क्ष्यो अरिष्टनेमिः । स्वस्ति नो बृहस्पतिर्दधातु ॥

bhādraṁ karṇebhiḥ śṛṇuyāma devāḥ । bhādraṁ pāśyemākṣabhīryajātrāḥ । sthīrairaṅgaistuṣṭuvāgṁ sāstaṇūbhiḥ । vyaśema devahitaṁ yadāyuh । svasti na indro vṛddhaśrā-vāḥ । svasti naḥ pūṣā viśvavedāḥ । svasti nastārksyo ariṣṭanemiḥ । svasti no bṛhaspatirdadhātu ॥

Wir wollen mit den Ohren Gutes hören, ihr Götter, mit den Augen Gutes sehen, ihr Verehrungswürdigen. Mit festen Gliedern und Körpern wollen wir, euch lobpreisend, das von den Göttern bestimmte Lebensalter erreichen. Heil sei uns durch Indra von altem Ruhm, Heil durch Pūṣan, den Allwissenden, Heil durch Tārksya, den Unverletzten, Heil gewähre uns Bṛhaspati.

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Bhādraṁ** (n. 2/1): Gutes, Glückverheissendes, Heilsames. **Karṇebhiḥ** (m. 3/3): mit den Ohren (Instr. Pl. von karṇa). **Śṛṇuyāma** (vidhiliṅ): √śru (hören) wir möchten hören (Optativ). **Devāḥ** (m. 8/3): Götter, Devas (Nom./Vok. Pl. von deva). **Bhādraṁ** (n. 2/1): Gutes, Glückverheissendes, Heilsames. **Pāśyema** (vidhiliṅ): √pāś/ḍṛś (sehen) wir möchten sehen (Optativ). **Akṣabhiḥ** (n. 3/3): mit den Augen (Instr. Pl. von akṣi). **Yajatrāḥ** (m. 8/3): die Verehrungswürdigen, Opferwürdigen (Vok.). **Sthiraiḥ** (n. 3/3): mit festen (Instr. Pl. von sthira). **Aṅgaiḥ** (n. 3/3): mit den Gliedern (Instr. Pl. von aṅga). **Tuṣṭuvāṁsaḥ** (m. 1/3): die Lobpreisenden (Perfekt-Partizip von √stu). **Tanūbhiḥ** (f. 3/3): mit den Körpern (Instr. Pl. von tanū). **Vyaśema** (vidhiliṅ): √as (erreichen, geniessen) wir möchten erlangen (Optativ). **Devahitaṁ** (n. 2/1): das von den Göttern Bestimmte/Gewährte. **Yat** (n. 2/1): welches, was (Relativpronomen). **Āyuh** (n. 2/1): beweglich, lebendig, Langlebigkeit, Lebensspanne, Lebenskraft. **Svasti** (f. 1/1): Wohlergehen, Heil, Segen. **Naḥ** (4/3): von uns. **Indraḥ** (m. 1/1): Vedischer Donner- und Heldengott. König der Devas. **Vṛddhaśravāḥ** (m. 1/1): von altem/gewachsenem Ruhm (vṛddha + śravas). **Svasti** (f. 1/1): Wohlergehen, Heil, Segen. **Naḥ** (4/3): von uns. **Pūṣā** (m. 1/1): Pūṣan, vedischer Sonnengott, Nährer, Beschützer der Wege. **Viśvavedāḥ** (m. 1/1): der Allwissende (viśva + vedas). **Svasti** (f. 1/1): Wohlergehen, Heil, Segen. **Naḥ** (4/3): von uns. **Tārksyaḥ** (m. 1/1): Tārksya, vedische Gottheit, später mit Garuḍa identifiziert. **Ariṣṭanemiḥ** (m. 1/1): mit unversehrter Radfelge (ariṣṭa + nemi), Beiname des Tārksya. **Svasti** (f. 1/1): Wohlergehen, Heil, Segen. **Naḥ** (4/3): von uns. **Bṛhaspatiḥ** (m. 1/1): der erhabene Herr, der Herr der Weisheit, der Lehrer der Götter. **Dadhātu** (lot III/1): √dhā (setzen, geben) er möge gewähren (Imperativ).

20

ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Om! Friede! Friede! Friede!

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen.

4 Quellenverzeichnis

Zu diesem Werk sind in der Textdatenbank noch keine Fundstellen erfasst.